

RACHEL DUPERRAY

Traductrice Anglais-Français & Espagnol-Français

6 ans d'activité libérale

1 bis avenue Jean Jaurès, 66270 LE SOLER

Tél./fax : 04 68 66 84 07 - Portable : 06 98 71 84 38

rachel.duperray@wanadoo.fr

Objectif : Poste de traductrice en télétravail

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Traductrice indépendante depuis décembre 2001

Prestations

- Traduction de l'anglais vers le français
- Traduction de l'espagnol vers le français
- Correction de vos originaux ou des traductions effectuées par vos soins ou par un tiers :
correction de la grammaire, de l'orthographe, du style, de la mise en forme et de la cohérence du document français uniquement
- Relecture des traductions effectuées par vos soins ou par un tiers :
comparaison de la traduction avec le document original, fidélité du texte, vérification terminologique, grammaticale et orthographique
- Création de mémoires de traduction
- Création de glossaires

Compétences associées

Excellente maîtrise de l'outil informatique et d'Internet - Recherche terminologique et documentaire - Traitement et gestion de l'information - Mise en place et gestion de bases de données - Parfaite maîtrise de la langue française

Exemples de projets de traduction

Assurance

formulaires, documentation (assurance vie et dommages), contrats, rapports, documents de travail portant sur des fonds de garantie

Communication

lettres d'information, brochures, communiqués de presse, magazines d'entreprise

Droit

contrats, statuts, requêtes, jugements, avis juridiques, ordonnances, brevets, testaments, déclarations sous serment, assignations, actes authentiques, actes d'état civil, certificats, procès-verbaux

Environnement et développement

études d'impact, rapports

Finance - gestion

prospectus de produits financiers, états financiers, rapports de gestion, appels d'offres

Ingénierie

études, brevets, spécifications techniques, procédures de sécurité

Marketing

études, brochures, fiches produits, emballages

Médecine - pharmacie - chimie

fiches de données de sécurité, documents de travail, études cliniques, spécifications techniques et manuels d'utilisation concernant des dispositifs chirurgicaux et médicaux de pointe

Politique

documents destinés à la Commission européenne

Ressources humaines

manuels de formation, règles de déontologie

Technologies de l'information et de la communication

équipements, interfaces, logiciels professionnels et grand public, manuels d'utilisation, fiches techniques et aides en ligne

Tourisme et loisirs

sites Web, brochures, communiqués de presse, articles de sport

OUTILS DE TRAVAIL

- PC - Windows XP
- Suite Office (Word, Access, Excel, PowerPoint, Publisher, FrontPage, Outlook)
- SDL Trados 7 Freelance, MultiTerm, TagEditor
- ADSL

FORMATION

- Sept. 2000 – juin 2001 DESS en Traduction de produits de communication multisupport
(anglais - espagnol), mention assez bien, Université Jean Monnet, Saint-Étienne
- Sept. 1999 – juin 2000 Maîtrise en Langues Étrangères Appliquées mention Affaires et Commerce
spécialité anglais - espagnol, mention assez bien, Université Jean Monnet, Saint-Étienne

RÉFÉRENCES

Polyglotte

Moulin Vollach BP 36, 67340 Ingwiller

Tél. : 03 88 89 29 00 - Fax : 03 88 89 29 01 - polyglotte@sdv.fr

Trad'smith France

5 rue Cristino Garcia, 95600 Eaubonne

Chef de projet : Nadine Morel

Tél. : 0810.001.816 - Fax : 0810.006.117 - projets@tradsmith.com

InterWorld Translations, Inc.

4475 Mission Boulevard Suite 232, San Diego, CA 92109, USA

Chef de projet : Jeremy Melton

Tél. : 858 272 5260 - Fax : 413 778 6146 - jmelton@iwtservices.com